

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Сарахонзода Мухаммадрасула Сарахона на тему: «**“Гулистан” Саади в контексте европейской рецепции XVII века (на примере литературоведческого анализа перевода Адама Олеариуса)**», представленной на соискание учёной степени доктора филологических наук по специальности 5.9.2 – Литература народов мира (персидская литература, таджикская литература)

Диссертационная работа посвящена изучению восприятия «Гулистана» Саади в европейской культуре XVII века на материале немецкого перевода Адама Олеариуса. Актуальность исследования определяется необходимостью изучения того, как произведение персидско-таджикской классической литературы было воспринято и преобразовано в немецкой литературной традиции.

Именно такая постановка вопроса определяет самостоятельность и научную значимость исследования. Перевод Олеариуса рассматривается не в качестве вторичного текста, полностью зависящего от персидского оригинала, а как результат осмысленного литературного посредничества. Автор показывает, что в процессе перевода изменяются композиционная организация, способы выражения нравственного содержания, характер афористического высказывания, роль поэтических вставок и семантика отдельных образов. При этом сохраняется смысловое ядро произведения Саади, позволившее «Гулистану» войти в европейское культурное пространство.

В работе удачно сочетаются историко-литературный, сравнительный и текстологический подходы. Это позволяет рассматривать перевод «Гулистана» не только как передачу текста на другой язык, но и как форму литературного и культурного взаимодействия.

В диссертации последовательно раскрываются историко-культурные условия европейского интереса к персидской литературе и особенности восприятия «Гулистана» в разных странах. Автор показывает, что французский, латинский и немецкий переводы по-разному представляли произведение Саади европейскому читателю, что свидетельствует о неоднородности его европейской рецепции.

На этом фоне особое внимание уделяется переводческой деятельности Адама Олеариуса. Его дипломатический опыт, пребывание в Персии и знакомство с её языком и культурой повлияли на особенности немецкого перевода «Гулистана». Автор показывает, что Олеариус стремился сохранить своеобразие оригинала и одновременно сделать его понятным европейскому

читателю. Внесённые им изменения рассматриваются с учётом литературных и культурных норм XVII века.

Важное место в исследовании занимает литературоведческое сопоставление персидского текста и немецкого перевода. В автореферате представлены сопоставительные таблицы, демонстрирующие синтаксические, образные, афористические, морально-дидактические, лирические и суфийские преобразования текста. Привлечение конкретных фрагментов оригинала и перевода делает выводы автора наглядными и проверяемыми. Установлено, что Олеариус нередко делает высказывания Саади более развёрнутыми и понятными, усиливая их назидательность, но при этом частично ослабляя поэтическую многозначность оригинала.

Следует положительно оценить то обстоятельство, что диссертант не ограничивается перечислением утрат, возникающих в процессе перевода. Наряду с ослаблением ритмической организации, поэтической краткости и суфийской многозначности выявляются новые качества немецкой версии: композиционная ясность, доступность нравственной мысли, усиление воспитательной функции и включение текста в систему европейских жанровых ожиданий. Таким образом, перевод предстаёт одновременно как сохранение, преобразование и новое литературное прочтение произведения.

В работе обобщается значение перевода Адама Олеариуса для европейского восприятия персидской классической литературы. Автор показывает, что «*Persianischer Rosenthal*» сыграл важную роль в распространении знаний о творчестве Саади, развитии интереса к восточной словесности и формировании представления о Саади как о поэте, мыслителе и нравственном наставнике. Особого внимания заслуживает вывод о том, что перевод Олеариуса способствовал более глубокому восприятию персидской литературы в Европе. Она представала перед читателем не только как источник сведений о Востоке, но и как развитая художественная традиция, в которой поднимаются важные вопросы справедливости, милосердия, умеренности, власти и человеческого достоинства. Таким образом, немецкий перевод имел не только познавательное, но и нравственно-художественное значение.

Вместе с общей положительной оценкой работы следует высказать два замечания.

В автореферате приведено много удачных примеров сопоставления. Однако не указан общий объём проанализированного материала и принципы отбора примеров. Эти данные помогли бы точнее оценить обоснованность выводов автора.

Связь изменений в переводе с протестантской этикой XVII века обоснована убедительно. Однако автору следовало бы чётче показать, какие изменения связаны с культурой эпохи, а какие с личной позицией Олеариуса. Более широкое использование его предисловия и комментариев усилило бы данный вывод.

Высказанные замечания имеют дискуссионный характер, относятся к возможностям дальнейшего углубления исследования и не влияют на его общую высокую оценку.

Автореферат достаточно полно отражает содержание диссертации. Работа является самостоятельным и завершённым исследованием, имеющим научную значимость.

Диссертация Сарахонзода Мухаммадрасула Сарахона соответствует требованиям, предъявляемым к докторским диссертациям, а её автор заслуживает присуждения учёной степени доктора филологических наук по специальности 5.9.2 – Литература народов мира (персидская литература, таджикская литература).

Рецензент:

Доктор филологических наук,
профессор кафедры таджикской литературы
Бохтарского государственного университета
имени Носира Хусрава



Икромов Искандар

Адрес: 735140, г. Бохтар, ул. Айни 67.

Тел.: 8(3222)2-54-81, 2-22-53

E-mail bgu-1978@mail.ru

Подпись Икромова Искандара заверяю:

Начальник отдела кадров и специальных работ

Бохтарского государственного университета

имени Носира Хусрава

Исхакзаде М.М.

12.08.2026

